

---

Quatrième session, vingt-huitième Législature  
Fourth Session, Twenty-Eighth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC  
NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

## BILL 63

Loi pour promouvoir l'enseignement de la langue française au Québec  
An Act to promote the teaching of the French language in Québec

---

Première lecture  
First reading

---

M. CARDINAL

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
ROCH LEFEBVRE  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1969

## BILL 63

Loi pour promouvoir l'enseignement de la langue française au Québec

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 2 de la Loi du ministère de l'éducation (Statuts refondus, 1964, chapitre 233) est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

« Le ministre doit prendre les dispositions nécessaires pour que les programmes d'études édictés ou approuvés pour ces institutions d'enseignement et les examens qui les sanctionnent assurent une connaissance d'usage de la langue française aux enfants à qui l'enseignement est donné en langue anglaise. ».

**2.** L'article 203 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235), modifié par l'article 1 du chapitre 62 des lois de 1966/1967, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3<sup>o</sup> par le suivant:

« 3<sup>o</sup> De prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'études du niveau de la première année à celui de la onzième inclusivement, adoptés ou reconnus pour les écoles publiques catholiques ou protestantes, selon le cas, soient dispensés à tous les enfants domiciliés dans le territoire soumis à leur juridiction s'ils sont jugés aptes à suivre ces cours et désireux de s'y inscrire.

Ces cours doivent être donnés en langue française.

## BILL 63

An Act to promote the teaching of the French language in Québec

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the Education Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 233) is amended by adding at the end the following paragraph:

"The Minister shall take the measures necessary so that the curricula made or approved for such educational institutions and the examinations which confirm them ensure a working knowledge of the French language to children to whom instruction is given in the English language."

**2.** Section 203 of the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235), amended by section 1 of chapter 62 of the statutes of 1966/1967, is again amended by replacing sub-paragraph 3 by the following:

"(3) To take the measures necessary to have the courses of study from the first year level to the eleventh year level inclusive, adopted or recognized for Catholic or Protestant public schools, as the case may be, given to all the children domiciled in the territory under their jurisdiction if they are deemed capable of following such courses and if they are desirous of enrolling for them.

Such courses must be given in the French language.

## NOTES EXPLICATIVES

*Ce projet a pour but d'assurer que les enfants de langue anglaise du Québec acquièrent une connaissance d'usage de la langue française et que les personnes qui s'établissent au Québec acquièrent, dès leur arrivée, la connaissance de la langue française; il confirme en outre la possibilité pour les parents de choisir, entre le français et l'anglais, la langue dans laquelle les cours seront donnés à leurs enfants.*

*À ces fins, l'article 1 prévoit que le ministre de l'éducation doit prendre les dispositions nécessaires pour que les programmes d'études et les examens qui les sanctionnent assurent, tant au niveau élémentaire et secondaire qu'au niveau collégial, une connaissance d'usage de la langue française aux enfants à qui l'enseignement est donné en langue anglaise.*

*L'article 2 prévoit que les cours organisés par les commissions scolaires doivent être donnés en langue française. Ils sont donnés en langue anglaise lorsque les parents ou les personnes qui en tiennent lieu en font la demande; ces cours doivent assurer aux enfants une connaissance d'usage de la langue française.*

*L'article 3 prévoit aux mêmes fins que le ministre de l'immigration doit, de concert avec le ministre de l'éducation, prendre les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec acquièrent dès leur arrivée la connaissance de la langue française.*

## EXPLANATORY NOTES

*The object of this bill is to ensure that the English-speaking children of Québec acquire a working knowledge of the French language and that persons who locate in Québec acquire the knowledge of the French language upon arrival; it also confirms the parents' option to choose between French and English as the language in which courses will be given to their children.*

*For such purposes, section 1 provides that the Minister of Education must take the measures necessary so that the curricula and the examinations which confirm them at the elementary, secondary and college levels ensure a working knowledge of the French language to children to whom instruction is given in the English language.*

*Section 2 provides that courses established by the school boards must be given in French. They shall be given in English when the parents or persons acting in their stead so request; such courses must ensure a working knowledge of the French language to the children.*

*For the same purposes, section 3 provides that in co-operation with the Minister of Education, the Minister of Immigration must take the measures necessary so that persons who locate in Québec acquire the knowledge of the French language upon arrival.*

Ils sont donnés en langue anglaise à chaque enfant dont les parents ou les personnes qui en tiennent lieu en font la demande lors de son inscription; les programmes d'études et les examens doivent assurer une connaissance d'usage de la langue française à ces enfants et le ministre doit prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Les commissaires ou les syndics d'écoles doivent, soit organiser ces cours dans leurs écoles, soit se prévaloir des dispositions des articles 469 à 495, soit se prévaloir des dispositions de l'article 496, soit prendre à la fois plusieurs de ces mesures; ».

**3.** L'article 3 de la Loi du ministère de l'immigration (1968, chapitre 68) est modifié en ajoutant, à la fin, le paragraphe suivant:

« e) prendre, de concert avec le ministre de l'éducation, les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec acquièrent dès leur arrivée la connaissance de la langue française. ».

**4.** La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970 ou à toute autre date antérieure qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

They shall be given in the English language to any child whose parents or persons acting in their stead so request at his enrolment; the curricula and examinations must ensure a working knowledge of the French language to such children and the Minister shall take the measures necessary for such purpose.

The school commissioners or trustees must either establish such courses in their schools or avail themselves of the provisions of sections 469 to 495, or of those of section 496, or take two or more of such steps at the same time;”.

**3.** Section 3 of the Immigration Department Act (1968, chapter 68) is amended by adding at the end the following paragraph:

“(e) in co-operation with the Minister of Education, take the measures necessary so that persons who locate in Québec acquire the knowledge of the French language upon arrival.”.

**4.** This act shall come into force on the 1st of July 1970 or on any prior date fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.